

РАЗДЕЛ 1
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ
ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕЛЕСЕРИАЛАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ДОКТОР ХАУС»)

Д. С. Борейша

Научный руководитель Ю. В. Новогран, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: t562178@yandex.ru

В статье освещаются и иллюстрируются основные способы перевода медицинских терминов на базе англоязычного сериала «Доктор Хаус» с английского на русский язык. Данное исследование позволит рассмотреть наиболее часто встречающиеся приемы, используемые в переводах медицинской тематики, а также влияние аудитории на особенности локализации телесериала с английского на русский язык.

Ключевые слова: перевод; медицина; телесериал; калькирование; транскрипция; транслитерация.

Введение. Современный мир характеризуется активным развитием таких процессов, как глобализация и интернационализация. Ввиду этого многие страны начинают все сильнее взаимодействовать друг с другом не только в экономической, политической сфере, но и в научной. Профессиональный медицинский перевод содержит в себе огромную значимость для развития международного сотрудничества и обмена опытом в соответствующей научной области.

Сложность профессионального перевода медицинского текста заключается в его чрезмерной терминологичности [1, с. 110], что требует от переводчика наличия определенного объема знаний в медицине, а также умения ориентироваться в больших потоках информации. Также не стоит забывать о постоянном пополнении лексики за счет возникновения новых или развития уже существующих областей медицины. Особенностью перевода медицинских текстов с английского на русский язык, помимо вышеупомянутого, является наличие большого количества аббревиатур, которые способны иметь несколько вариантов расшифровки в зависимости от сопутствующего контекста. К основным источникам происхождения медицинских терминов английского языка можно отнести латинский и греческий языки. Также имеется определенный перечень терминов исклю-

чительно английского происхождения. Что также должно учитываться в работе переводчика при выборе того или иного приема [2, с. 273].

Основная часть. Материалом для данной статьи послужил англоязычный сериал «Доктор Хаус», а также его локализованная на русский язык версия. Данный американский телесериал представляет собой медицинский детектив, однако, учитывая его преимущественно развлекательную функцию, в ходе исследования мы предприняли попытку выявить определенные неточности и упрощения в переводе, которые могли быть сделаны переводчиками намеренно, с расчетом на упрощение восприятия материала зрителем.

При отборе материала было замечено, что достаточно большую группу медицинской лексики в сериале составляют названия препаратов, которые переводятся с помощью двух основных приемов лексических трансформаций: транскрипции и транслитерации [3, с. 31]. Следует помнить, что наиболее распространенным является совмещение двух способов, то есть сочетание транскрипции с элементами транслитерации, однако для названий лекарственных препаратов, имеющих латинское происхождение, транслитерация в чистом виде является наиболее предпочтительным вариантом передачи на русский язык. Например, *Penicillin* – ‘Пенициллин’, *Ampicillin* – ‘Ампициллин’, *Thorazine* – ‘Торазин’, *Haldol* – ‘Гальдол’ и др. Следует также отметить, что даже в данной группе лексики встречаются названия препаратов, которые были переведены путем лексико-семантической замены. Например, *Motrin* – ‘Ибупрофен’. Оба данных препарата относятся к нестероидным противовоспалительным средствам, что позволило переводчикам заменить не особо распространенный и новый для русскоязычных стран «Мотрин» на его более знакомый аналог «Ибупрофен». Также следует отметить некоторые неточности перевода препаратов, которые имеют русскоязычные аналоги, однако, по неизвестным причинам, были переведены по-другому. Так, препарат *Clozarine* был переведен как ‘Фозирил’, хотя антипсихотический препарат «Клозапин» или «Клозарин» встречается в нашей стране.

Также методом транслитерации переведены такие слова, как *vitamin* – ‘витамин’, *antibiotic* – ‘антибиотик’, *virus* – ‘вирус’, *bacteria* – ‘бактерия’.

Отдельный интерес представляют медицинские аббревиатуры, которые в профессиональном переводе могут быть переданы транслитерацией, транскрипцией, описательным переводом, калькированием или заимствованием с сохранением латинского написания [4, с. 113]. В сериале были замечены такие способы, как транслитерация (*TORCH infections* – ‘ТОРЧ инфекции’), калькирование с заменой эквивалентным русским

сокращением (*IUD (intrauterine device)* – ‘ВМС’, *US (ultrasound)* – ‘УЗИ’, *C.T. (computer tomography)* – ‘КТ’), расшифровка аббревиатуры и ее перевод с помощью калькирования (*I.V. (intravenously)* – ‘внутривенно’, *P.T. (prothrombin time)* – ‘протромбиновое время’, *P.T.T. (partial thromboplastin time)* – ‘частичное тромбопластиновое время’). В некоторых случаях можно было заметить перевод аббревиатур способом генерализации, что в случае сериала упрощает восприятие материала зрителем (*A.D.V.T. (acute deep vein thrombosis)* – ‘тромбоз’).

Что касается такой группы медицинских терминов, как заболевания, синдромы и расстройства, то тут специалисты чаще прибегают к способу калькирования в сочетании с приемом грамматической замены. К примеру, *heart disease* – ‘заболевания сердца’, *liver failure* – ‘отказ печени’, *plague* – ‘чума’, *respiratory arrest* – ‘остановка дыхания’ и т.д. Также характерно использование транслитерации, если название заболевания имеет латинское либо греческое происхождение. Например, *appendicitis* – ‘аппендицит’, *diabetes* – ‘диабет’, *schizophrenia* – ‘шизофрения’.

В некоторых случаях при переводе того или иного медицинского термина наблюдаются ошибки, которые, возможно, связаны с недостаточной осведомленностью переводчика в той или иной области медицины. Так, многие специалисты зачастую допускают ошибку в интерпретации слова *cellulite*, ошибочно записывая его как ‘целлюлит’, хотя у данного слова есть и другой вариант перевода – ‘флегмона’, и вызывая не всегда правильные ассоциации у зрителей, читателей, слушателей.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод о том, что медицинский перевод является достаточно перспективным направлением в переводческой деятельности, однако требует от специалиста наличия определенных знаний в медицине и осведомленности о последних нововведениях в данной отрасли науки. Выбор способа перевода термина порой может быть обусловлен не только устоявшимися алгоритмами, но и определенными обстоятельствами, такими как особенности аудитории, в частности, страна её происхождения и сфера деятельности.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. М. : Междунар. отношения, 1980. 360 с.
3. Головачева Д. В., Новицкая И. В. Особенности перевода медицинских терминов // *Juvenis Scientia*. 2018. №2. С. 30–33.
4. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // *Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*. 2005. № 2. С. 113–116.